

Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Twoi książęta to buntownicy i wspólnicy złodziei. Każdy z nich lubi łapówkę* i goni za prezentami.** Sierot nie sądzą rzetelnie, a sprawa wdowy do nich nie dochodzi! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Twoi książęta to buntownicy, wspólnicy złodziei. Każdy z nich łasy na łapówki i goni za prezentami. Sierot nie sądzą rzetelnie, a sprawa wdów? Nie dochodzi do nich!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoi książęta są buntownikami i wspólnikami złodziei. Każdy z nich kocha dary, goni za nagrodą; sierocie nie wymierzają sprawiedliwości, a sprawa wdowy do nich nie dociera.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Książęta twoi są uporni, i towarzysze złodziei; każdy z nich miłuje dary, a jadą za nagrodą; sierocie nie czynią sprawiedliwości, a sprawa wdowy nie przychodzi przed nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Książęta twoje niewierne, towarzysze złodziejscy, wszyscy miłują dary a idą za nagrodą. Sierocie nie czynią sprawiedliwości, a sprawa wdowia nie przychodzi przed nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Twoi książęta zbuntowani, wspólnicy złodziei; wszyscy lubią podarki, gonią za wynagrodzeniem. Nie oddają sprawiedliwości sierocie, sprawa wdowy nie dociera do nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Twoi przewodnicy są buntownikami i wspólnikami złodziei, wszyscy lubią łapówki i gonią za darami, nie wymierzają sprawiedliwości sierocie, a sprawa wdów nie dochodzi przed nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoi książęta są buntownikami i wspólnikami złodziei, każdy kocha podarunki i goni za korzyściami. Nie dbają o prawa sieroty, sprawa wdowy nie dochodzi do nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przywódcy twoi to buntownicy i wspólnicy złodziei! Każdemu miłe przekupstwo i pogoń za podarkami. Nie bronią prawa sieroty, głusi są na skargi wdowy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Twoi książęta - to buntownicy i sprzymierzeńcy złodziei. Każdy lubuje się w darach [przekupnych] i goni za podarkami. Sierocie praw nie przyznają, a skarga wdowy nie dociera do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Твої володарі непослушні, спільники злодіїв, що люблять хабарі, що женуться за винагородою, не судять сиротам і не приймають суд вдовиць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Twoi naczelnicy to rozpustnicy, wspólnicy złodziei. Wszystko polubiło datki i goni za łapówkami; nie wymierzają sprawiedliwości sierocie oraz nie przychodzi przed nich sprawa wdowy.

¹⁾ łapówkę, שֹׁחַד (szochad).

²⁾ prezentami, שְׁלֵמֹנִים (szalmonim).

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Twoi książęta są oporni, to wspólnicy złodziei. Każdy z nich kocha łapówkę i uganiania się za darami. Nie wydają wyroku na rzecz chłopca nie mającego ojca; i nawet nie dociera do nich sprawa wdowy.
---------	---------------------	------------------------	---